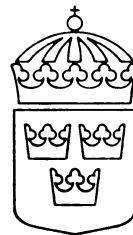


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 54

Nr 54

Associationsavtal av den 11 oktober 1994. Tillägg nr 1 om upprättandet av en association enligt nederländsk rätt

Bryssel den 3 maj 1999

Regeringen beslutade den 29 april 1999 att underteckna tilläggsavtalet med förbehåll för ratifikation.

Den 3 februari 2000 beslutade regeringen att ratificera tilläggsavtalet.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos EREA:s (Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan) generalsekreterare i Amsterdam den 8 mars 2000. Tilläggsavtalet trädde i kraft samma dag för Sverige.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 1, bet. 1999/2000:FöU1, rskr. 1999/2000: 74.

Association Agreement

between

the "Centro Italiano Ricerche Aerospaziali S.C.p.A.", CIRA,

the "Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.", DLR,

the "Defence Research Agency", DRA,

the "Flygtekniska Försöksanstalten", FFA,

the "Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", INTA,

the "Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", NLR,

and

the "Office National d'Études et de Recherches Aérospatiales", ONERA

CONTENTS

Article 1 General

Article 2 Joint Policy

Article 3 Programmes

Article 4 Facilities

Article 5 Personnel Exchange

Article 6 Voting/Disputes

Article 7 Liability

Article 8 Intellectual property, the use of technical information and security

Article 9 Membership and Duration

Annexes

Associationsavtal

mellan

"Centro Italiano Ricerche Aerospaziali S.C.p.A.", CIRA,

"Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.", DLR,

"Defence Research Agency", DRA,

"Flygtekniska Försöksanstalten", FFA,

"Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", INTA,

"Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", NLR,

och

"Office National d'Études et de Recherches Aérospatiales", ONERA

INNEHÅLL

Artikel 1 Allmänt

Artikel 2 Gemensam policy

Artikel 3 Program

Artikel 4 Anläggningar

Artikel 5 Utbyte av personal

Artikel 6 Omröstning/Tvister

Artikel 7 Ansvar

Artikel 8 Immaterialrättslig egendom, användning av tekniska data och säkerhet

Artikel 9 Medlemskap och giltighetstid

Bilagor

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000: 1 intagna texten.

The "Centro Italiano Ricerche Aerospaziali S.C.p.A.", located at Capua, Italy and
 the "Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.", located at Cologne-Porz, Germany and
 the "Defence Research Agency", located at Farnborough, England and
 the "Flygtekniska Försöksanstalten", located at Stockholm, Sweden and
 the "Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", located at Madrid, Spain and
 the "Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", located at Amsterdam, the Netherlands and
 the "Office National d'Études et de Recherches Aéropatiales", located at Châtillon, France
 hereinafter referred to as "the Associates"

considering their long-standing cooperative relationship;
recognizing the mutual advantages of a closer cooperation with respect to their activities and resources, in order to further strengthen the European aeronautical technology base;
desiring to place their future development in a common European scientific, technological and industrial perspective as outlined in their paper: "Joint Position on the future role of the Aeronautical Research Establishments in Europe" dated Jan. 94;
aiming at establishing a formal process between the Research Establishments to satisfy the above objectives;
starting from civil and dual use aeronautics and limited to the fields of the following articles; future considerations of military research

har
 "Centro Italiano Recerche Aerospaziali S.C.p.A.", med säte i Capua, Italien och
 "Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.", med säte i Köln-Porz, Tyskland och
 "Defence Evaluation and Research Agency", med säte i Farnborough, England och
 "Flygtekniska Försöksanstalten", med säte i Stockholm, Sverige och
 "Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", med säte i Madrid, Spanien och
 "Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", med säte i Amsterdam, Nederländerna och
 "Office National d'Études et de Recherches Aéropatiales", med säte i Châtillon, Frankrike,

här nedan kollektivt kallade "de Associerade", träffat följande avtal:

Med beaktande av sitt långvariga samarbetsförhållande,
i medvetande om de ömsesidiga fördelarna av en nära samverkan med avseende på sina aktiviteter och resurser för att ytterligare stärka den europeiska flygtekniska kunskapsbasen,
med önskan att sätta sin framtida utveckling i ett gemensamt europeiskt vetenskapligt, teknologiskt och industriellt perspektiv, så som denna skisserats i skriften "Gemensam ståndpunkt avseende de europeiska flygtekniska forskningsinstitutionernas framtida roll", daterad januari 1994,
i syfte att etablera ett formellt förfarande mellan forskningsinstitutionerna för att tillgodose ovan redovisade målsättning,
börjande med civil och kombinerad flygteknologi och begränsande samarbetet till det som täcks av

and space related activities can be defined as updates in annexes to this agreement

hereby agree as follows:

Article 1 GENERAL

1.1 The Associates hereby establish "the Association of European Aeronautical Research Establishments" hereinafter referred to as "the Association" to realize the common goals and necessary efforts.

1.2 The main activities of the Association shall be:

- to develop a joint policy to further increase the Associates' cooperation and their interaction with external parties;
- to develop and execute joint research programmes;
- to develop and execute a joint approach towards the planning, use, and management of large facilities for aeronautical research and testing;
- to actively promote and stimulate the exchange of personnel of the Associates.

1.3 The objectives of the Association will be reached by setting up of the following bodies:

- the Heads of Establishment Board (for its Terms of Reference, see Annex 1);
- the Strategy and Coordination Group (for its Terms of Reference, see Annex 2) and
- appropriate committees and working groups dealing with issues described in the following articles.

1.4 Any cooperative activities carried out by the Associates will, when needed, be covered by separate contractual arrangements.

nedanstående artiklar, medan framdeles aktuella angelägenheter inom militär forskning och rymdfartsrelaterade verksamheter kan regleras genom framtida kompletteringar i bilagor till föreliggande avtal,

Artikel 1 ALLMÄNT

1.1 Associationen bildar härmed "Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan", härnäst kallad "associationen", för att förverkliga gemensamma mål och genomföra nödvändiga insatser.

1.2 Associationens huvudsakliga verksamheter skall vara att:

- framtaga en gemensam policy för att fördjupa de Associerades samverkan och utbyte med externa parter,
- framtaga och genomföra gemensamma forskningsprogram,
- framtaga och genomföra en gemensam metodik för planering, användning och administration av större anläggningar för flygteknisk forskning och provningsverksamhet,
- aktivt främja och stimulera utbyte av personal mellan de Associerade.

1.3 Associationens mål skall uppnås genom att man inrättar följande organ:

- Institutionschefernas nämnd (definition: se bilaga 1),
- Strategi- och samordningsgruppen (definition: se bilaga 2),
- Lämpliga kommittéer, utskott och arbetsgrupper med ansvar för de angelägenheter som redovisas i följande artiklar.

1.4 Eventuella samarbetsverksamheter som bedrivs av de Associerade skall vid behov täckas av separata avtalsbundna arrangemang.

Article 2 JOINT POLICY

2.1 The Associates will develop through the Heads of Establishment Board a joint policy on future cooperation keeping abreast with political and industrial developments in Europe.

2.2 The Associates will prepare administrative and legal measures to enable future steps towards more integrated activities. To this end, the Heads of Establishment Board will establish appropriate working groups.

2.3 The Associates will promote and represent their joint interests as well as facilitate the exchange of information and ideas between the Associates or others.

2.4 The Associates will promote and serve their joint interests in the European market, and especially with the Commission of the European Communities (CEC) by appropriate measures.

2.5 The Associates will sponsor joint ventures, e.g. presentations, publications and seminars.

2.6 The Associates will engage in the necessary strategic dialogue with industry and governments to serve their joint interest.

Article 3 PROGRAMMES

3.1 The Associates commit themselves to prepare and execute jointly research programmes and technology projects which lead to the increase and the extension of their current cooperative efforts. These programmes and projects will not necessarily involve all Associates. The Associates foresee close mutual consultation in this regard with the European aeronautical industry and other European institutions.

3.2 The programmes and projects will relate both to the Associates' own activities and to research initia-

Artikel 2 GEMENSAM POLICY

2.1 De Associerade skall genom institutionschefernas nämnd [Heads of Establishment Board] framtagna en gemensam policy om framtida samverkan, som håller jämna steg med politiska och industriella utvecklingstendenser i Europa.

2.2 De Associerade skall förbereda administrativa och juridiska åtgärder för att möjliggöra framtida steg mot mer integrerade verksamheter. I det syftet skall institutionschefernas nämnd tillsätta lämpliga arbetsgrupper.

2.3 De Associerade skall främja och företräda sina gemensamma intressen och underlätta informations- och tankeutbyte mellan de Associerade och andra.

2.4 De Associerade skall främja och företräda sina gemensamma intressen på den europeiska marknaden, särskilt med avseende på EU-kommissionen, genom lämpliga åtgärder.

2.5 De Associerade skall medverka vid finansieringen av samarbetsprojekt, t.ex. presentationer, publikationer och seminarier.

2.6 De Associerade skall delta i den nödvändiga strategiska dialogen med industrin och regeringarna för att tillvarata sina gemensamma intressen.

Artikel 3 PROGRAM

3.1 De Associerade förbinder sig att förbereda och gemensamt genomföra forskningsprogram och teknologiprojekt som leder till att deras nuvarande samarbetsinsatser ökas och utvidgas. Dessa program och projekt behöver inte nödvändigtvis engagera samtliga Associerade. De Associerade förutser nära ömsesidiga konsultationer i detta hänseende med den europeiska flygindustrin och andra europeiska institutioner.

3.2 Programmen och projekten skall ha anknytning till såväl de As-

ted by third parties such as the CEC. The activities may be nationally and/or third party funded.

3.3 The Associates will set up appropriate mechanisms to propose suitable joint programmes and actions aimed at gradual convergence and mutual technical dependence. For the execution of joint programmes and/or funding several ways can be foreseen such as the Group for Aeronautical Research and Technology in Europe (GARTEUR), the CEC or Joint research programmes by the Associates.

3.4 The Associates will strengthen their activities aimed at obtaining contracts for research programmes and technology projects from the CEC and other parties through appropriate means.

Article 4 FACILITIES

4.1 The Associates commit themselves to develop a systematic approach towards the planning, acquisition, use and management of large facilities for research and testing.

4.2 To this end, the Associates agree:

- to exchange information with respect to existing large facilities;
- to establish a common view on the need for large facilities in Europe and for rationalization if necessary;
- to harmonize and optimize the conditions for use of these large facilities;
- to endeavour to make these facilities available for joint or mutual use;
- to inform each other on plans for the construction and major modification or upgrading of large facilities;
- to promote the establishment

socierades egna verksamheter som till forskning som initierats av tredje man, t.ex. EU-kommissionen. Verksamheterna kan vara nationellt och/eller externt finansierade.

3.3 De Associerade skall inrätta lämpliga förfaranden för presentation av förslag till lämpliga gemensamma program och åtgärder som syftar till successiv tillnärmning och ömsesidigt tekniskt beroende. För genomförandet av gemensamma program och/eller finansieringen kan flera tillvägagångssätt förutses, t.ex. Arbetsgruppen för flygteknisk forskning och teknologi i Europa (GARTEUR), EU-kommissionen eller av de Associerade lanserade gemensamma forskningsprogram.

3.4 De Associerade skall förstärka sina verksamheter som är inriktade på utverkandet av kontrakt på forskningsprogram och teknologiprojekt från EU-kommissionen och andra parter genom lämpliga medel.

Artikel 4 ANLÄGGNINGAR

4.1 De Associerade förbinder sig att framtaga en systematisk metodik för planering, förvärv, användning och förvaltning av större anläggningar för forskning och utprovning.

4.2 I detta syfte överenskommer de Associerade om att:

- utväxla information med avseende på existerande större anläggningar,
- att förankra en gemensam syn på behovet av större anläggningar i Europa och av rationaliseringar, om så är nödvändigt,
- att harmonisera och optimera villkoren för användningen av dessa större anläggningar,
- att sträva efter att göra dessa anläggningar tillgängliga för gemensam eller ömsesidig användning,
- att hålla varandra informerade om planer på uppförandet och större ändringar eller moder-

- of partnerships for the operation of existing and new large facilities but not necessarily requiring the involvement of all Associates;
- to embark on joint planning, construction and operation of new joint facilities whenever deemed appropriate;
 - to jointly promote utilization by third parties not necessarily requiring the involvement of all Associates.
- nisering av större anläggningar,
- att främja etableringen av partnerskap för driften av existerande och nya större anläggningar, men som inte nödvändigtvis behöver samtliga Associerades medverkan,
 - att igångsätta gemensam planering, uppförande och drift av nya gemensamma anläggningar, varhelst det bedöms som påkallat,
 - att gemensamt främja externa partners användning, som inte nödvändigtvis behöver samtliga Associerades medverkan.

Article 5 PERSONNEL EXCHANGE

5.1 The Associates will actively promote and stimulate the exchange of their personnel as far as practicable and appropriate in view of the national responsibilities of each Associate.

5.2 The Associates will consider the implementation of an exchange programme.

Elements of this programme could be:

- the establishment of a data base of potential candidates for the exchange programme;
- the mutual information on relevant existing vacancies;
- the harmonization of the terms of exchange;
- the acquisition of outside funds for the realisation of personnel exchange.

Article 6 VOTING / DISPUTES

6.1 Decisions by the Heads of Establishment Board will be unanimous. A Board decision to approve a joint activity by less than all Associates will require unanimity of those Board members whose establishment is participating in the activity. Subsequent Board decisions of such activities require approval of each mem-

Artikel 5 PERSONALUTBYTE

5.1 De Associerade skall aktivt främja och stimulera utväxling av sin personal så långt detta är genomförbart och påkallat mot bakgrund av varje enskild Associerads nationella ansvar.

5.2 De Associerade skall diskutera genomförandet av ett utbytesprogram. Detta program skulle exempelvis kunna innehålla följande beståndsdelar:

- upprättandet av en databas med tänkbara kandidater för utbytesprogrammet,
- ömsesidig information om aktuella existerande lediga befattningar,
- harmonisering av utbytesbestämmelserna,
- anskaffande av externa medel för personalutbytesprogrammets genomförande.

Artikel 6 RÖSTNING. TVISTER.

6.1 Besluten i institutionschefernas nämnd skall vara enhälliga. Ett beslut som nämnden fattar med avseende på en gemensam aktivitet i vilken icke alla de Associerade medverkar kräver enhällighet bland de nämndledamöter vilkas institution deltar i aktiviteten. Senare nämndbe-

ber whose establishment is participating in that activity.

6.2 Any dispute which arises between the Associates as a result of the interpretation or application of this agreement will be settled by the normal process of negotiation by the Heads of the Establishments.

Article 7 LIABILITY

The Associates will not claim from each other indemnification of damages resulting from joint activities and in which the respective Associates are involved, except in cases of gross negligence or willful act.

If a third party is involved in the damage the liability rules will be those of the contract (if it exists) or of the common law.

Article 8 INTELLECTUAL PROPERTY, THE USE OF TECHNICAL INFORMATION AND SECURITY

8.1 For the protection of intellectual property and for the use of technical information in the cooperation, the " Rules for the protection and use of intellectual property in the Association" (Annex 3) will apply, unless an alternative is agreed upon otherwise.

8.2 Information which is originated and exchanged in connection with this association agreement will be transmitted, stored, handled, and safeguarded as set forth in the 'Association Security Regulations', attached to this agreement (Annex 4), unless agreed upon otherwise.

Article 9 MEMBERSHIP AND DURATION

9.1 The admission to membership of a new Associate must be approved by all Associates and embodied in an addendum to this agreement.

9.2 If an Associate wishes to with-

slut om sådana verksamheter kräver godkännande från varje medlem vars institution deltar i den aktuella aktiviteten.

6.2 Tvist som uppkommer mellan de Associerade till följd av tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall biläggas av institutionschefernas nämnd genom normalt förhandlingsförfarande.

Artikel 7 ANSVAR

De Associerade skall inte kräva varandra på gottgörelse av skador till följd av gemensamma aktiviteter, i vilka de berörda Associerade är inblandade, förutom i fall av grov försumlighet eller uppsåtligt handlande.

Om tredje man är inblandad i skadan, skall kontraktets ansvarsregler (om sådana finns) eller allmänna rättsregler äga tillämpning.

Artikel 8 IMMATERIALRÄTTSLIG EGENDOM, ANVÄNDNING AV TEKNISKA DATA OCH SÄKERHET

8.1 För skyddet av immaterialrättslig egendom och användningen av tekniska data och säkerhet i samarbetet gäller "Föreskrifter för skyddet av immaterialrättslig egendom i associationen" (bilaga 3), för så vitt en alternativ lösning ej har överenskommit.

8.2 Data som genereras och utväxlas i samband med föreliggande associationsavtal skall överföras, lagras, hanteras och bevaras enligt vad som föreskrivits i "Associationens säkerhetsföreskrifter", vilka bifogats detta avtal (bilaga 4), om annat ej har överenskommit.

Artikel 9 MEDLEMSKAP OCH GILTIGHETSTID

9.1 Antagande av nya Associerade som fullvärdiga medlemmar måste godkännas av samtliga Associerade och stadfästas i ett tillägg till detta avtal.

draw from the Association, he will notify the other Associates in writing one year in advance. The provisions under article 8 above will continue to apply to an Associate after withdrawal from this Association.

9.3 This Association Agreement comes into effect on the day of the last signature. Its continuance will be reviewed every four years from that date.

9.2 Om en Associerad önskar lämna associationen, skall vederbörande skriftligen underrätta de övriga Associerade därom ett år i förväg. Bestämmelserna enligt artikel 8 här ovan skall fortsätta att äga tillämpning på en Associerad efter vederbörandes utträde ur denna association.

9.3 Detta associationsavtal träder i kraft när den sista namnunderskriften åsatts. Dess fortsatta giltighet skall omprövas vart fjärde år räknat från den dagen.

for CIRA Carmine Golia
for DLR Walter Kröll
for DRA Martin Earwicker
for FFA Lars B. Persson
for INTA Enrique Trillas
for NLR Jan van Houwelingen
for ONERA Marcel Benichou

För CIRA: Carmine Golia
För DLR: Walter Kröll
För DRA: Martin Earwicker
För FFA: Lars B. Persson
För INTA: Enrique Trillas
För NLR: Jan van Houwelingen
För ONERA: Marcel Benichou

ANNEXES attached to the Association Agreement

1. Terms of reference Head of Establishment Board
2. Terms of reference Strategy and Coordination Group
3. Rules for the protection and use of intellectual property in the Association
4. Research Establishments Associates Security Regulations

Annex 1. TERMS OF REFERENCE OF THE HEADS OF ESTABLISHMENT BOARD

1. GENERAL

The Heads of Establishment Board (the Board) is the highest authority within the Association of Research Establishments.

2. TASKS OF THE HEADS OF ESTABLISHMENT BOARD

The Board will take all the initiatives that will serve the common interests and goals of the Association.

3. MEMBERSHIP/VOTES

The Board will be composed of the Heads of Establishment of CIRA, DLR, DRA, FFA, INTA, NLR and ONERA. It is the intention to reach consensus. However, in case of voting each member has one vote and the procedure of article 6 of the Association Agreement applies.

4. CHAIRPERSON

The chairperson and the vice-

BILAGOR till associationsavtalet

1. Regler för institutionschefernas nämnd.
2. Regler för strategi- och samordningsgruppen.
3. Föreskrifter för skyddet av immaterialrättslig egendom i associationen.
4. De Associerades säkerhetsföreskrifter för forskningsinstitutioner.

Bilaga 1. REGLER FÖR INSTITUTIONSCHEFERNAS NÄMND

1. ALLMÄNT

Institutionschefernas nämnd är högsta myndighet inom Sammanlutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan.

2. INSTITUTIONSCHEFERNAS NÄMNDS ARBETSUPPGIFTER

Nämnden skall taga alla de initiativ som tjänar associationens gemensamma intressen och målsättning.

3. MEDLEMSKAP. RÖSTRÄTT.

Nämnden skall bestå av cheferna för CIRA, DLR, DRA, FFA, INTA, NLR och ONERA. Avsikten är att nå samförstånd. Vid fall av röstning har varje medlem en röst var, och procedurreglerna i associationsavtalets artikel 5 äger tillämpning.

4. ORDFÖRANDE

Styrelsens ordförande och vice

chairperson of the Board will be elected by all members. The chairpersonship and the vice-chairpersonship will be held for two years.

5. TASK OF THE CHAIRPERSON/VICE-CHAIRPERSON

The tasks of the chairperson will be

- to chair the meetings of the Board;
- to represent the Association toward third parties when specific representation by other board members is not appropriate;
- to encourage the initiation and preparation of new developments related to the tasks of the Board;

The vice-chairperson will assist the chairperson in his tasks and represent the chairperson in case of his/her absence.

6. MEETINGS OF THE HEADS OF ESTABLISHMENT BOARD

The chairperson will organize the meetings of the Board in cooperation with the host Associate for the particular meeting.

In case a member is unable to attend a meeting, he/she is authorized to designate somebody to represent him/her. The member will notify in written form the chairperson before the relevant meeting.

Each member can be accompanied during a Board meeting by one other person of his establishment.

The Board may - at the request of one of its members and by invitation of the chairperson - invite other persons to attend the Board-meetings or part of it.

The chairperson and the Secretary of the Strategy and Coordination Group and the Secretary of the HEB will attend the Board-meetings.

The Board will convene as often as necessary.

The meetings will be held at a location that will be agreed upon for

ordförande skall väljas av alla ledamöterna. Ordförandeskapet och viceordförandeskapet skall innehas under en mandatperiod av två år.

5. ORDFÖRANDENS OCH VICE ORDFÖRANDENS ARBETSUPPGIFTER

Ordförandens arbetsuppgifter skall vara

- att presidera vid styrelsesammanträdena,
- att företräda associationen gentemot tredje man, när det ej är lämpligt att andra styrelseledamöter sköter representationen utåt,
- att uppmuntra introduktion och förberedelse av nya utvecklingstendenser med anknytning till styrelsens ansvarsområde.

Vice ordföranden skall biträda ordföranden i hans arbetsuppgifter och företräda denne i hans frånvaro.

6. INSTITUTIONSCHEFSNÄMNDENS SAMMANTRÄDEN

Ordföranden skall organisera nämndens sammanträden i samverkan med den Associerade som är värd för aktuellt sammanträde.

Om en ledamot är förhindrad att delta i ett sammanträde, har vederbörande rätt att låta sig företrädas av en person som ledamoten själv har utsett. Den ordinarie ledamoten skall skriftligen underrätta ordföranden därom innan sammanträdet äger rum.

Varje ledamot kan under ett sammanträde med nämnden låta sig beledsagas av en annan person från vederbörandes institution.

På begäran av en av dess ledamöter och på ordförandens inbjudan får nämnden inbjuda andra personer att delta i nämndens sammanträden eller delar av dem.

Strategi- och samordningsgruppens ordförande samt institutionschefsnämndens sekreterare skall delta i nämndens sammanträden.

each particular meeting by the Board and hosted by one of the Associates on a rotational basis.

7. SECRETARIAT

The Board will appoint a Secretary for a term of two years. The Secretary will be tasked to:

- prepare the meeting of the Board by providing adequate information and documents. These documents may be written in cooperation with committees and working groups within the Association;
- participate in Board-meetings;
- write the minutes of the Board-meetings;
- provide other secretarial services;
- communicate the decisions taken by the Board to the different committees and working groups.

Annex 2. TERMS OF REFERENCE OF THE STRATEGY AND COORDINATION GROUP

1. GENERAL

The Strategy and Coordination Group (the SCG) will assist the Heads of Establishment Board (the Board) in preparing and implementing joint actions within the scope of the Association Agreement. The SCG will report to the Board.

2. TASKS OF THE SCG

The SCG under the direction of the Board

- will assist the Board in the preparation and execution of the action plan of the Associ-

Nämnden skall sammanträda så ofta som det är möjligt.

Sammanträdena skall hållas på en plats som nämnden skall enas om inför varje enskilt sammanträde, varvid värdskapet skall cirkulera mellan de Associerade.

7. SEKRETARIAT

Nämnden skall utse en sekreterare för en tid av två år. Sekreterarens arbetsuppgifter skall vara att:

- förbereda nämndens sammanträden genom att iordningställa relevanta underlag och tillhörande handlingar; dessa dokument får vara upprättade i samverkan med kommittéer, utskott och arbetsgrupper inom associationen
- delta i nämndens sammanträden
- skriva protokoll vid nämndens sammanträden
- tillhandahålla andra sekreterarskrivelser
- meddela de av nämnden fattade besluten till de olika kommittéerna, utskotten och arbetsgrupperna.

Bilaga 2. REGLER FÖR STRATEGI- OCH SAMORDNINGSGRUPPEN

1. ALLMÄNT

Strategi- och samordningsgruppen skall bistå institutionschefsnämnden vid förberedelse och genomförande av gemensamma handlingsprogram inom associationsavtalets giltighetsområde. Strategi- och samordningsgruppen skall rapportera till institutionschefsnämnden.

2. STRATEGI- OCH SAMORDNINGSGRUPPENS ARBETSUPPGIFTER

Under institutionschefsnämndens ledning

- skall strategi- och samord-

- ation and the setting up of a Joint Aeronautical Office;
- may serve as a link between the Board and committees, working groups etc. of the Association and coordinate the activities of the latter.

Further the SCG will

- prepare joint activities in the domain of public affairs and acquisition;
- keep close contact with the Commission of European Communities, GARTEUR and other parties by using existing committees and working groups or by participation in representing bodies;
- collect and distribute information on the establishments, government policies, the market, competition, etc.

ningsgruppen bistå nämnden vid förberedelsen och genomförandet av associationens handlingsplan och vid inrättandet av ett gemensamt flygtekniskt kontor,

- får strategi- och samordningsgruppen fungera som förbindelseorgan mellan nämnden och associationens kommittéer, utskott och arbetsgrupper och samordna den sistnämndas verksamheter.

Vidare skall strategi- och samordningsgruppen

- förbereda gemensamma aktiviteter på den offentliga tjänstens och upphandlingens område,
- hålla nära kontakt med EU-kommissionen, Arbetsgruppen för flygteknisk forskning och teknologi i Europa (GARTEUR) och andra organ genom utnyttjande av existerande kommittéer, utskott och arbetsgrupper eller genom medverkan i representerande organ,
- insamla och sprida information om etableringar, regeringarnas politik, marknad, konkurrens osv.

3. MEMBERSHIP/VOTES

The SCG will be composed of one representative from each Associate.

The members will be appointed by their respective Heads of Establishment.

All members have the same status within the SCG and will act collectively.

A deputy member will be nominated by the respective Head of Establishment, who can attend the meetings of the SCG and represent the member in case he/she is unable to participate in a meeting.

3. MEDLEMSKAP. RÖSTRÄTT.

Strategi- och samordningsgruppen skall bestå av en företrädare för varje Associerad.

Ledamöterna skall utses av sina respektive institutionschefer.

Alla ledamöter har samma status strategi- och samordningsgruppen och skall handla kollektivt.

En suppleant skall utses av varje institutionschef, med rätt att delta i inom strategi- och samordningsgruppens sammanträden och representera ledamoten i det fall vederbörande är förhindrad att delta i ett sammanträde.

4. CHAIRPERSON AND SECRETARY

The chairperson and the secretary of the SCG will be elected by all members for a term of two years.

The chairperson will organise the meetings of the SCG in cooperation with the secretary and the host member of SCG for the particular meeting.

5. MEETINGS

The SCG will meet at the decision of the chairperson or at the request of members of the SCG.

Annex 3. RULES FOR THE PROTECTION AND USE OF INTELLECTUAL PROPERTY IN THE ASSOCIATION

1. DEFINITIONS

1.1 "The Association" means the Association of research establishments, as agreed upon in the Association Agreement dated October 11th, 1994 between CIRA, DLR, DRA, FFA, INTA, NLR and ONERA.

1.2 "Joint research programme" means a programme as referred to in article 3.3 of the Association Agreement.

1.3 "Participating Associate" means the Associate actively participating, financially and/or technically, in a specified joint research programme.

1.4 "Contract" means any contract entered by an Associate for the purpose of contributing to a specified joint research programme.

1.5 "Contractor" means any participating Associate which is party to a contract.

1.6 "Intellectual property" (IP) includes inventions (whether protected or not), trademarks, industrial designs, copyrights and technical information (including software,

4. ORDFÖRANDE OCH SEKRETERARE

Strategi- och samordningsgruppens ordförande och sekreterare skall väljas av alla ledamöterna för en mandatperiod av två år.

Ordföranden skall organisera strategi- och samordningsgruppens sammanträden i samverkan med sekreteraren och ledamoten som representerar det aktuella värdlandet vid ifrågasvarande sammanträde.

5. SAMMANTRÄDEN

Strategi- och samordningsgruppen skall sammanträda enligt ordförandens beslut eller på begäran av strategi- och samordningsgruppen.

Bilaga 3. REGLER FÖR SKYDD OCH ANVÄNDNING AV IMMATERIALRÄTTSLIG EGENDOM I ASSOCIATIONEN

1. DEFINITIONER

1.1 Med "associationen" avses Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan i enlighet med associationsavtalet mellan CIRA, DLR, DRA, FFA, INTA, NLR och ONERA, daterat den 11 oktober 1994.

1.2 Med "gemensamt forskningsprogram" avses ett sådant program som det hänvisas till i associationsavtalets artikel 3.3.

1.3 Med "deltagande Associerad" avses den Associerad som, finansiellt och/eller tekniskt, aktivt deltar i ett visst gemensamt forskningsprogram.

1.4 Med "kontrakt" avses vilket kontrakt som helst som tecknats av en Associerad i syfte att bidra till ett visst gemensamt forskningsprogram.

1.5 Med "kontrahent" avses vilken deltagande associerad som helst som har undertecknat ett kontrakt.

1.6 Med "immaterialrättslig egendom" avses uppfinningar (oberoende av om de är patentskyddade eller ej),

data, designs, technical know-how, techniques, technical data packages, manufacturing data packages and trade secrets).

1.7 "Background information" means IP which is necessary to, or useful in, exploring the possibility of setting up, or in achieving the objectives of, a specified joint research programme, but which was generated prior to, or outside the scope of, the said joint research programme.

1.8 " Foreground information" means IP which is generated in the course of the work of a specified joint research programme.

1.9 "Intellectual Property Rights" (IPR) means rights derived from intellectual property.

2. PREAMBLE

2.1 The following Rules (hereinafter referred to as the Rules) are based upon the assumption that joint research programmes will be accomplished by work undertaken by the participating Associates.

2.2 All Associates and all organisations which propose to participate in a specific joint research programme will each confirm in writing their adherence to the Rules and, in doing so, have regard to any third party agreements which may obstruct their full compliance with the Rules.

2.3 All participants in joint research programmes are expected to have regard to the aims of the Association when determining the terms and conditions to be attached to release of rights in foreground information generated by their activities.

varumärken, industriella mönster, upphovsrätter och teknisk information (däribland programvara, data, konstruktioner, teknisk know-how, metoder, tekniska datapaket, tillverkningsdatapaket och affärshemligheter).

1.7 Med "bakgrundsinformation" avses immaterialrättslig egendom som är nödvändiga för eller användbar vid undersökning av möjligheter att formulera eller nå målen för ett visst forskningsprogram, men som har genererats före eller utanför det aktuella gemensamma forskningsprogrammets giltighetsområde.

1.8 Med "förgrundsinformation" avses immaterialrättslig egendom som genereras under loppet av arbetet med ett visst gemensamt forskningsprogram.

1.9 Med "immaterialrättsliga förmögenhetsrätter" avses rättigheter som härrör ur immaterialrättslig egendom.

2. PREAMBEL

2.1 Följande föreskrifter (hädanefter kallade "föreskrifterna") bygger på antagandet att gemensamma forskningsprogram skall genomföras genom arbete som utförs av de deltagande Associerade.

2.2 Alla Associerade och alla organisationer, som önskar delta i ett visst gemensamt forskningsprogram, skall var och en skriftligen bekräfta att de accepterar föreskrifterna och därvid beaktar eventuella avtal med tredje man som kan hindra deras fullständiga efterkommande av föreskrifterna.

2.3 Samtliga deltagare i gemensamma forskningsprogram förväntas beakta associationens målsättning när de fastställer villkor och bestämmelser som skall beledsaga frisläppandet av rättigheter till förgrundsinformation som genererats av deras verksamheter.

3. INTELLECTUAL PROPERTY RULES

3.1 Background information

3.1.1 Background information made available for the purpose of setting up a specified joint research programme will, subject to Section 4 below, be treated by the recipients as information disclosed in confidence, and will be used only for the purposes for which it was disclosed. It will not be disclosed to third parties or reproduced, except with the prior written consent of the Associate which made the background information available.

3.1.2 The owner of background information made available for use within a specified joint research programme to further the activities thereof may be requested, but is not obliged, to make it available to another Associate in that joint research programme by way of a licence, on fair and reasonable terms.

3.1.3 When background information is required to support the use of foreground joint research programme, the owner of the background information will be requested to support the work on fair and reasonable terms. If the said owner is unwilling or unable to provide such support then, without prejudice to the rights of third parties and the provisions of paragraphs 3.1.4 and 3.1.5 below, he will enter into good faith negotiations with a view to granting a licence in respect of the background information on fair and reasonable terms. In no event shall this commitment to negotiate be construed as compelling the owner of the background information to grant a licence.

3.1.4 In no event will any Associate be obliged under the Rules to provide background information which it considers critical to its competitive position or its commercial interests. Consequently, any Associate remains entitled to reserve background information as it deems fit.

3. FÖRESKRIFTER OM IMMATERIALRÄTTSLIG EGENDOM

3.1 Bakgrundsinformation

3.1.1 Bakgrundsinformation, som gjorts tillgänglig i syfte att upprätta ett visst gemensamt forskningsprogram, skall, om annat ej följer av avsnitt 4 här nedan, behandlas av mottagarna som konfidentiell information och skall endast användas i de syften för vilka de röjts. Den får icke röjas för externa parter eller reproduceras, om samtycke dessförinnan ej har inhämtats från den Associerad som har gjort bakgrundsinformationen tillgänglig.

3.1.2 Ägaren till bakgrundsinformation, som gjorts tillgänglig för användning inom ett visst gemensamt forskningsprogram för att främja verksamheterna inom ramen för programmet, får ombedjas, men är inte tvungen, att göra den tillgänglig för en annan Associerad i detta gemensamma forskningsprogram genom licens beviljad på skäligen och sakligt motiverade villkor.

3.1.3 När det behövs bakgrundsinformation för att stödja användningen av förgrundsinformation i ett gemensamt forskningsprogram, skall ägaren till bakgrundsinformationen ombedjas att stödja arbetet på skäligen och sakligt motiverade villkor. Om aktuell ägare är ovillig eller ur stånd att tillhandahålla sådant stöd, skall han, utan inskränkning av tredje mans rättigheter och av bestämmelserna i punkterna 3.1.4 och 3.1.5 här nedan, inleda förhandlingar i god tro i syfte att bevilja en licens med avseende på bakgrundsinformationen på skäligen och sakligt motiverade villkor. Under inga förhållanden skall detta tolkas som ett tvång för bakgrundsinformationens ägare att bevilja en licens.

3.1.4 Under inga förhållanden skall någon Associerad under åberopande av föreskrifterna nödgas tillhandahålla bakgrundsinformation som vederbörande anser ha avgörande betydelse för hans konkurrens-

3.1.5 As soon as it is anticipated that background information will be required to support foreground information, a request will be made to the owner of such background information to make a declaration as to whether or not such background information will be made available on fair and reasonable terms to be agreed by the Associates concerned.

3.1.6 To the extent an Associate in a specified joint research programme is not the owner of relevant background information, but holds a right and licence in respect thereof, the said Associate will use all reasonable efforts to obtain the right to use such background information from the owner for the purpose of setting up the joint research programme, achieving the objectives thereof, or supporting the use of foreground information on fair and reasonable terms and conditions.

3.2 Foreground information

3.2.1 Foreground information generated in the course of the work of a specified joint research programme will be made available on a confidential basis, in accordance with Section 4, to Associates participating in that joint research programme and may be used, free of charge, only for the purpose of achieving the tasks of that particular joint research programme.

3.2.2 Foreground information required outside the scope of a joint research programme in which it was generated will be made available for the use by, or on behalf of, Associates participating in that joint research programme, at their request, in their aeronautical research, development and, where appropriate, production programmes (including collaborative research, development or production programmes in the countries of the Association). Such use will be on fair and reasonable terms and conditions determined by the owner of the foreground information, having due regard to the contribution, both financial and technical, made by the requesting party to the activities of

tuation och för hans kommersiella intressen. Följaktligen behåller alla Associerade rätten att förfoga över bakgrundsinformation efter eget skön.

3.1.5 Så snart det finns anledning att förutse att det kommer att behövas bakgrundsinformation för att stödja förgrundsinformation, skall ägaren av sådan bakgrundsinformation anmodas att meddela om sådan bakgrundsinformation kommer att göras tillgänglig på skäligen och sakligt motiverade villkor, som skall framförhandlas av berörda Associerade.

3.1.6 Om en Associerad i ett visst gemensamt forskningsprogram inte är ägare till relevant bakgrundsinformation, utan innehar en rättighet och licens med avseende på denna, skall ifrågavarande Associerad göra vad som rimligen kan begäras för att utverka rätten att använda sådan bakgrundsinformation från ägaren i syfte att upprätta det gemensamma forskningsprogrammet, förverkliga programmets målsättning eller stödja användningen av förgrundsinformation på skäligen och sakligt motiverade villkor.

3.2 Förgrundsinformation

3.2.1 Förgrundsinformation som genererats under loppet av arbetet på ett visst gemensamt forskningsprogram skall göras tillgänglig på konfidentiell basis, i enlighet med avsnitt 4, för Associerade som deltar i detta gemensamma forskningsprogram och får användas gratis enbart i syfte att genomföra arbetsuppgifterna inom just detta gemensamma forskningsprogram.

3.2.2 Förgrundsinformation, som behövs utanför giltighetsområdet för ett gemensamt forskningsprogram i vilket det har genererats, skall göras tillgänglig för användning av eller för de Associerade som deltar i detta gemensamma forskningsprogram, på deras begäran, inom deras flygtekniska forskning, utveckling och – i tillämpliga fall – produktionsprogram (inklusive forskning under samverkan, utvecklings- eller pro-

that joint research programme and, in particular, to the generation of such foreground information.

3.2.3 The exercise of the rights in foreground information, other than by the owner(s), by, or on behalf of, a participating Associate in a collaborative programme with third parties will require the unanimous consent of the participating Associates in the joint research programme in which the foreground information was generated; if this consent is granted, the terms and conditions under which the rights are exercised will be established by them.

3.3 Ownership of Intellectual Property

The ownership of foreground information will be vested in the originator(s), unless otherwise agreed between the parties to a contract.

duktionsprogram i associationens länder). Sådan användning skall ske på skäligen och sakligt motiverade villkor, som fastställts av förgrundsinformationens ägare, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till både de finansiella och tekniska bidrag som den ansökande parten har lämnat till verksamheterna inom ramen för detta gemensamma forskningsprogram, särskilt till genereringen av dylik förgrundsinformation.

3.2.3 Om en annan Associerad än ägaren (ägarna) till en viss förgrundsinformation önskar utöva sin rätt till denna information, eller om man önskar göra detta på denna Associerads vägnar, inom ramen för ett samarbetsprogram med externa parter, får detta önskemål beviljas endast med enhälligt samtycke från de deltagande Associerade i det gemensamma forskningsprogram i vilket förgrundsinformationen genererats; om detta samtycke lämnats, skall dessa fastställa bestämmelserna och villkoren för utövandet av dessa rättigheter.

3.3 Äganderätt till immaterialrättslig egendom

Äganderätten till förgrundsinformationen tillkommer upphovsmannen (upphovsmännen), för så vitt annat ej har avtalats mellan de parter som har undertecknat aktuellt kontrakt

4. CONFIDENTIALITY

4.1 As a general principle all intellectual property made available for the purposes of the Association will be treated in confidence. When such intellectual property is in documentary form it may be marked, if so desired by the originator, with the legend "RE-Confidential".

4.2 Recipients of intellectual property marked in accordance with paragraph 4.1 must regard such marking as restricting both disclosure and use. All communications of such intellectual property are made for information purposes only, unless

4. SEKRETESS

4.1 Som en generell princip gäller att all immaterialrättslig egendom som gjorts tillgänglig för associationens räkning, skall behandlas konfidentiellt. Om sådan information föreligger i dokumentform, får den, om upphovsmannen så önskar, märkas med texten "RE-Confidential".

4.2 Mottagare av immaterialrättslig egendom, som märkts i enlighet med punkt 4.1, måste betrakta sådan märkning som ett förbud både mot röjande och användning. Alla överföringar av sådan immaterialrättslig

express written consent is given to the contrary. The term "for information purposes" in the Rules means for purposes of assisting in the evaluation of the information for purposes of the Association only and without prejudice to any rights of the owner. This term does not include the use, duplication or disclosure, in whole or in part, for purposes of manufacture.

4.3 If a recipient has cause to disclose intellectual property to a third party, such disclosure shall only be with the prior written consent of the owner(s), which consent shall not be unreasonably withheld. The recipient will indicate the confidential nature of the intellectual property to the third party.

4.4 The obligation of confidentiality imposed upon any recipient of intellectual property under this Section will not apply to any intellectual property which can be shown by the recipient to be

- received by the recipient from a third party entitled to supply the intellectual property without any relevant restriction on use or disclosure, or
- published by the disclosing party, or
- in the public domain otherwise than in consequence of a breach of confidence by the receiving party, or
- at any time developed independently by the receiving party.

5. DISPUTES

In any dispute concerning the interpretation or implementation of the Rules, the matter will be brought to the attention of the

egendom får endast ske i informationssyften, för så vitt uttryckligt skriftligt samtycke ej lämnats med annan innebörd. I föreskrifterna avses med uttrycket "i informationssyften" att det aktuella materialet enbart tjänar som hjälpmedel vid utvärderingen av informationen för associationens räkning och utan inskränkning av ägarens eventuella rättigheter. I begreppet ingår icke användning, duplicering eller röjande, helt eller delvis, i tillverknings-syften.

4.3 Om en mottagare har anledning att röja immaterialrättslig egendom för tredje man, får detta ske endast om ägaren (ägarna) dessförinnan lämnat sitt skriftliga samtycke därtill, vilket samtycke ej skall vägras utan sakskäl. Mottagaren skall upplysa aktuell tredje man om den immaterialrättsliga egendomens konfidentiella karaktär.

4.4 Den tystnadsplikt som åvilar alla mottagare av sådan immaterialrättslig egendom som avses i detta avsnitt skall ej äga tillämpning på sådan immaterialrättslig egendom som mottagaren kan påvisa ha:

- mottagits av mottagaren från en sådan extern part eller tredje man som har rätt att tillhandahålla den immaterialrättsliga egendomen utan någon gällande restriktion på användning eller röjande, eller
- offentliggjorts av den röjande parten, eller
- blivit allmänt känd på annat sätt än till följd av brott mot tystnadsplikten från den mottagande partens sida, eller
- framtagits vid någon tidpunkt av den mottagande parten.

5. TVISTER

Vid eventuell tvist som gäller föreskrifternas tolkning eller genomförande, skall institutionschefsnämndens uppmärksamhet fästas vid ärendet. Utom i fall, där den förför-

Heads of Establishment Board of the Association. Except in cases where immediate legal action is deemed necessary by the aggrieved Associate, the said Associate will not have recourse to a court of competent jurisdiction until the lapse of a period of three months, during which the Heads of Establishment Board will use its best endeavours to secure an amicable settlement.

6. WITHDRAWAL

6.1 In the event that a participating Associate wishes to withdraw from a joint research programme before the programme has been finalized, the withdrawing Associate must give six months (or such other period as may be agreed) written notice of its intention to withdraw and, during that time, must use its best endeavours to mitigate the effects of such withdrawal.

6.2 The withdrawing Associate must ensure that the rights, as set out in Section 3 above, of the remaining parties in respect of foreground information generated by the withdrawing associate prior to the date of withdrawal are preserved, and that all background information necessary to support the use of such foreground information in pursuance of the joint research programme will be made available on fair and reasonable terms and conditions to another associate selected by mutual agreement. The withdrawing Associate will enter into good faith negotiations with a view to granting, on fair and reasonable terms, a licence in respect of background information necessary to support the use of such foreground information. In no event will this be construed as imposing upon the withdrawing Associate a compulsory requirement to licence.

6.3 The withdrawing Associate may continue to use, in accordance with Section 3, foreground information made available to it up to the

delade parten anser omedelbara rättsliga åtgärder vara nödvändiga, skall ifrågavarande Associerad vänta med att väcka talan inför behörig rättsinstans tills en period av tre månader förflutit, under vilken institutionschefsämnden skall göra sitt bästa för att säkerställa en uppgörelse i godo.

6. UTTRÄDE

6.1 I den händelse en deltagande Associerad önskar draga sig ur ett gemensamt forskningsprogram innan programmet har slutförts, måste den utträdande Associerade med sex månaders (eller med annan överenskommen tidsfrist) skriftligt varsel meddela sin utträdesavsikt och under denna period göra sitt bästa för att mildra effekterna av detta utträde.

6.2 Den utträdande Associerade måste tillse att de rättigheter som avses i avsnitt 3 här ovan och som tillkommer de kvarstående parterna med avseende på den förgrundsinformation som genererats av den utträdande Associerade före utträdesdagen bevaras och att all den bakgrundsinformation som är nödvändig för att stödja användningen av sådan förgrundsinformation i arbetet på att fullfölja det gemensamma forskningsprogrammet kommer att göras tillgänglig på skäligen och sakligt motiverade villkor för en annan Associerad, som utvalts genom ömsesidig överenskommelse. Den utträdande parten skall inleda förhandlingar i god tro i syfte att på skäligen och sakligt motiverade villkor bevilja en licens med avseende på bakgrundsinformationen, som är nödvändig för att stödja användningen av sådan förgrundsinformation. Under inga förhållanden skall detta tolkas som ett tvång för bakgrundsinformationens ägare att bevilja en licens.

date of withdrawal. The withdrawing Associate will, after withdrawal, continue to be bound by the obligations set out in the Rules regarding confidentiality and use.

6.3 Den utträdande Associerade får fortsätta att i enlighet med avsnitt 3 använda den förgrundsinformation som gjorts tillgänglig för honom fram till utträdesdagen. Efter utträdet skall den utträdande Associerade fortsätta att vara bunden av de åligganden som stipulerats i föreskrifterna rörande sekretess och användning.

Annex 4. SECURITY REGULATIONS OF THE ASSOCIATION

Bilaga 4. ASSOCIATIONENS SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

CLASSIFIED INFORMATION

SEKRETESSBELAGT MATERIAL

1. GENERAL

Classified information originated and exchanged in connection with the Association's activities will be transmitted, stored, handled and safeguarded in a manner no less stringent than set forth in the NATO Security Regulations Document C-M (55)15 (Final), including all supplements and amendments thereto. These NATO Security Regulations serve as a reference for the security regulations applicable in the countries of the respective Associates. All decisions required within the Association with regard to classified information shall be taken by the Heads of Establishment Board.

1. ALLMÄNT

Sekretessbelagt material som framtagits och utväxlats i samband med associationens aktiviteter skall överföras, lagras och utväxlas och bevaras på ett sätt som inte är mindre strikt än vad som föreskrivs i NATOs säkerhetsföreskrifter, Dokument C-M (55)15 (slutlig version), inklusive alla tillägg och ändringar. Dessa NATO-säkerhetsföreskrifter tjänar som referens för de säkerhetsföreskrifter som är tillämpliga i respektive Associerades länder. Alla beslut som behövs inom Associationen med avseende på sekretessbelagt material skall fattas av institutionschefsämnden.

2. CLASSIFICATION, DISTRIBUTION AND HANDLING

When classified information is contained in an Association document, the appropriate classification (Secret, Confidential or Restricted) shall be applied in accordance with the national security regulations, applicable in country in which the subject document is published. Distribution, handling and downgrading of classified documents shall also be in accordance with the pertinent national security regulations, with the se-

2. HEMLIGSTÄMPLING, DISTRIBUTION OCH HANTERING

Om ett associationsdokument innehåller sekretessbelagt material, skall vederbörlig sekretessgrad ("Hemligt", "Konfidentiellt" eller "Begränsad distribution") användas i enlighet med de nationella säkerhetsföreskrifter som är tillämpliga i ett land där ifrågasvarande dokument publiceras. Distribution, hantering och nedgradering av sekretessbelagt material skall också ske i överens-

cretariat of the Association being kept informed.

NON-CLASSIFIED INFORMATION

3. MARKING

3.1 Reports generated in the context of a joint research programme will be marked either "RE-open" or "RE-limited".

3.2 "RE-open" means that the report may be published or disclosed without restrictions.

3.3 "RE-Limited" shall be used whenever unlimited distribution of the information is deemed undesirable. The title page shall carry, clearly visible, the following legend:

"The present information is distributed on a limited basis, for the information of the listed organizations only; consequently filing in any central library open to others, and citation in accession lists, or as literature reference, are prohibited."

3.4 Releasing an "RE-Limited" report for open distribution will require the unanimous approval of the Heads of Establishment Board. In cases where this approval is given, the secretariat will inform the holders of the subject report accordingly.

4. DISTRIBUTION

4.1 "RE-open" reports may be distributed without restrictions by the publishing organization; however, the secretariat is to be informed of any distribution outside the Associates.

4.2 "RE-Limited" reports shall be distributed in accordance with a distribution list to be recommended unanimously by the Associates concerned and approved unanimously

stämmelse med tillämpliga nationella säkerhetsföreskrifter, varvid associationens sekretariat skall hållas informerat.

ICKE-SEKRETESSBELAGT MATERIAL

3. MÄRKNING

3.1 Rapporter som utarbetats inom ramen för ett gemensamt forskningsprogram skall märkas antingen med ordet "RE-open" eller "RE-limited".

3.2 "RE-open" innebär att rapporten får publiceras eller röjas utan inskränkningar.

3.3 "RE-limited" skall användas närhelst som obegränsad distribution av materialet anses icke önskvärt. Titelbladet skall på väl synlig plats bära följande text, som i översättning lyder:

"Föreliggande material distribueras inom en begränsad krets enbart för de på listan förtecknade organisationernas information. Det är följaktligen förbjudet att arkivera det i ett centralt bibliotek som är öppet för andra och att nämna det i accessionskataloger eller i litteraturlistor."

3.4 För att en rapport märkt "RE-limited" skall kunna distribueras öppet, krävs ett enhälligt godkännande inom institutionschefsnämnden. I de fall där sådant godkännande ges, skall sekretariatet meddela detta till innehavarna av ifrågasvarande rapport.

DISTRIBUTION

4.1 Rapporter märkta "RE-open" får distribueras av den publicerande organisationen utan inskränkningar; sekretariatet skall dock hållas underrättat om eventuell distribution utanför de Associerades krets.

4.2 Rapporter märkta "RE-limited" skall distribueras i enlighet med en distributionslista, som skall rekommenderas enhälligt av berörda Associerade och godkännas enhälligt av institutionschefsnämnden.

by the Heads of Establishment Board.

5. HANDLING

5.1 "RE-Limited" reports shall be handled in such a way that the contents of these reports do not become available to organizations or persons other than those mentioned in the distribution list.

5.2 Any loss or (suspected) compromise of a "RE-Limited" report shall be notified to the secretariat immediately.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6. IPR RULES

Particular attention shall be directed towards all intellectual property in documentary form, which is made available in confidence and for information purposes of the Association only and must not be further disclosed or used except as specified in the Rules for the Protection and Use of Intellectual Property in the Association.

5. HANTERING

5.1 Rapporter märkta "RE-open" skall hanteras på sådant sätt att innehållet i dessa rapporter inte blir tillgängligt för andra organisationer eller personer än de som finns nämnda i distributionslistan.

5.2 Eventuell förlust eller (misstänkt) blottställande av en rapport märkta "RE-limited" skall omedelbart anmälas till sekretariatet.

IMMATERIELLA FÖRMÖGENHETS RÄTTER

6. FÖRESKRIFTER OM IMMATERIELLA FÖRMÖGENHETS RÄTTER

Särskild uppmärksamhet skall ägnas all immaterialrättslig egendom i dokumentarisk form, som görs tillgänglig mot tysthetslöfte och enbart för Associationens information och som inte får spridas vidare eller användas på annat sätt än det som preciserats i Föreskrifterna för skydd och användning av immaterialrättslig egendom i Associationen.

AEREA ASSOCIATION AGREEMENT ADDENDUM No1

concerning the establishment of an association according to Netherlands law.

The "CENTRO ITALIANO RICERCHE AEROSPAZIALI S.C.p.A.", Capua, Italy,

The "DEFENCE EVALUATION AND RESEARCH AGENCY", Farnborough, England;

The "DEUTSCHES ZENTRUM FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V.", Cologne, Germany,

The "FLYGTEKNISKA FÖRSÖKSANSTALTEN", Stockholm, Sweden,

The "INSTITUTO NACIONAL DE TECNICA AEROESPACIAL", Madrid, Spain,

The "STICHTING NATIONAAL LUCHT- EN RUIMTEVAARTLABORATORIUM", Amsterdam, The Netherlands

and

The "OFFICE NATIONAL D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES AEROSPATIALES", Châtillon, France,

hereinafter referred to as "the Associates"

CONSIDERING

that on 11 October 1994 the Associates signed an Association Agreement and thereby established the (informal) "Association of European Aeronautical Research Establishments";

that since October 1994 the Associates have developed various initiatives and activities, resulting into an intensified cooperation;

that establishing a legal entity will improve the visibility of the present cooperation and will enable this cooperation to enter into formal arrangements with other organisations

Översättning¹

ASSOCIATIONSAVTAL

TILLÄGG Nr 1

om upprättandet av en association enligt nederländsk rätt

Nedan angivna organ:

CENTRO ITALIANO RICERCHE AEROSPAZIALI S.C.p.A., Capua, Italien,

DEFENCE EVALUATION AND RESEARCH AGENCY, Farnborough, England,

DEUTSCHES ZENTRUM FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V., Köln, Tyskland,

FLYGTEKNISKA FÖRSÖKSANSTALTEN, Stockholm, Sverige,

INSTITUTO NACIONAL DE TÉCNICA AEROESPACIAL, Madrid, Spanien,

STICHTING NATIONAAL LUCHT- EN RUIMTEVAARTLABORATORIUM, Amsterdam, Nederländerna,

och

OFFICE NATIONAL D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES AÉROSPATIALES, Châtillon, Frankrike,

här nedan kallade "de Associerade",

HÄNVISAR TILL

att de Associerade den 11 oktober 1994 undertecknade ett associationsavtal och därvid upprättade den (informella) "Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan",

att de Associerade sedan oktober 1994 har tagit olika initiativ och bedrivit olika verksamheter, som har lett till ett intensifierat samarbete,

att bildandet av en juridisk person kommer att göra det nuvarande samarbetet synligare och göra det möjligt för de samverkande att ingå formella överenskommelser med andra orga-

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000: 1 intagna texten.

both in Europe (e.g. European Union) and elsewhere (e.g. NASA);

that article 2.2 of the Association Agreement stipulates that the Associates "will prepare legal measures to enable future steps towards more integrated activities";

that the establishment of a legal entity is to be seen as a part of the implementation of the Association Agreement;

that it is the Associate's intention to establish a European Association as soon as the pertinent legislation will have become available;

that until then an Association according to Netherlands law shall be established;

nisationer, både i Europa (t.ex. Europeiska unionen) och annorstädes (t.ex. NASA),

att artikel 2.2 i associationsavtalet föreskriver att de Associerade "skall förbereda juridiska åtgärder för att möjliggöra ytterligare steg mot mer integrerade verksamheter",

att bildandet av en juridisk person skall ses som en del av verkställelsen av associationsavtalet,

att det är de Associerades avsikt att upprätta en europeisk sammanslutning så snart som tillhörande lagtexter har blivit tillgängliga,

att i avvaktan på detta skall en association upprättas i enlighet med nederländsk rätt,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS

OCH AVTALAR HÄRMED FÖLJANDE:

Article 1 SUBJECT OF THE ADDENDUM

1.1 The Associates hereby agree to establish the "Association of European Research Establishments in Aeronautics", an association according to Netherlands law, with statutes as attached to this Addendum.

Artikel 1 TILLÄGGETS FÖREMÅL

1.1 De Associerade avtalar härmed om att upprätta "Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan", en association bildad med stöd av nederländsk rätt och med statuter enligt bilaga till detta tillägg.

Article 2 VALIDITY OF ASSOCIATION AGREEMENT

2.1 The Association Agreement, entered into on 11 October 1994, shall continue to be in force.

2.2 In case of conflict between the provisions of the Association Agreement on the one hand and the provisions of the statutes of the Association on the other hand, the latter shall prevail.

Artikel 2 ASSOCIATIONSAVTALET GILTIGHET

2.1 Det den 11 oktober 1994 ingångna associationsavtalet skall fortsätta att gälla.

2.2 Vid konflikt mellan associationsavtalets bestämmelser å ena sidan och bestämmelserna i associationsstatuten å den andra sidan äger de sistnämnda företräde.

Signed in seven original copies on 3 May 1999 in Brussels, Belgium.

Undertecknat på sju originalexemplar den 3 maj 1999 i Bryssel i Belgien.

CENTRO ITALIANO RICERCHE AEROSPAZIALI S.C.p.A.
C. Golia, president.

DEFENCE EVALUATION AND RESEARCH AGENCY.

CENTRO ITALIANO RICERCHE AEROSPAZIALI S.C.p.A. C. Golia, ordförande.

DEFENCE EVALUATION AND RESEARCH AGENCY. Dr

Dr D. Bourne, director Air Systems Sector.

DEUTSCHES ZENTRUM FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V. Prof. W. Kröll, Chairman of the Board.

FLYGTEKNISKA FÖRSÖKSANSTALTEN.

Brigadgeneral H. Dellner, Director General. "For the Kingdom of Sweden, Subject to ratification"

INSTITUTO NACIONAL DE TÉCNICA AEROESPACIAL.

E. Varela, Director General.

STICHTING NATIONAAL LUCHT- EN RUIMTEVAART-LABORATORIUM.

J. van Houwelingen, Chairman of the board.

OFFICE NATIONAL D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES AÉROSPATIALES.

IGA M. Scheller, President.

Final draft 1 April 1999
STATUTES of the "ASSOCIATION OF EUROPEAN RESEARCH ESTABLISHMENTS IN AERONAUTICS" established in Amsterdam

Article 1 NAME, SEAT

1.1 The name of the Association is: "Association of European Research Establishments in Aeronautics".

1.2 The seat of the Association is in Amsterdam.

1.3 The Association may have offices in other countries.

Article 2 OBJECTIVE

2.1 The objective of the Association is:

- to promote and represent the joint interests of its Members;
- to intensify the cooperation between its Members, aimed at further integration of their activities in the field of civil,

D. Bourne, chef för Flygsystems-sektorn.

DEUTSCHES ZENTRUM FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V. Professor W. Kröll, styrelseordförande.

FLYGTEKNISKA FÖRSÖKSANSTALTEN. Brigadgeneral

H. Dellner, generaldirektör. "För konungariket Sverige, med förbehåll för ratifikation"

INSTITUTO NACIONAL DE TÉCNICA AEROESPACIAL. E.

Varela, generaldirektör.

STICHTING NATIONAAL LUCHT- EN RUIMTEVAART-LABORATORIUM. J. van Houwelingen, styrelseordförande.

OFFICE NATIONAL D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES AÉROSPATIALES. Flygingenjör M. Scheller, ordförande.

Slutligt utkast den 1 april 1999
STATUTER för "SAMMANSLUTNINGEN AV EUROPEISKA FLYGTEKNISKA FORSKNINGSORGAN upprättad i Amsterdam

Artikel 1 NAMN, SÄTE

1.1 Associationens namn är: "Sammanslutningen av europeiska flygtekniska forskningsorgan"

[Association of European Research Establishments in Aeronautics.

1.2 Associationens säte är Amsterdam.

1.3 Associationen får ha kontor i andra länder.

Artikel 2 MÅL FÖR VERKSAMHETEN

2.1 Associationens mål är:

- att främja och företräda dess medlemmars gemensamma intressen
- att intensifiera samarbetet mellan dess medlemmar i syfte att åstadkomma ytterligare integrering av deras verk-

- military and space related aeronautics;
- to improve and intensify the cooperation of the Association and its Members with third parties in the field of aeronautics;
- to facilitate the ultimate goal of the Members of integrated management of joint activities, thereby contributing to Europe's role as a global player in aeronautics.

2.2 The Association is a non-profit organisation.

2.3 Within the scope of its objective the Association may represent its Members towards (inter)national organisations, on the understanding that no financial obligations for one or more Members can be entered into without the prior written approval of such Member(s).

Article 3 MEMBERS

3.1 The membership of the Association is open to national research establishments in aeronautics and similar organisations, legally established in their respective countries, who have established the Association or who have been admitted as a member at a later date.

3.2 Members of the Association at the date of incorporation of the Association are:

- the "Centro Italiano Ricerche Aerospaziali S.C.p.A.", Capua, Italy;
- the "Defence Evaluation and Research Agency", Farnborough, England;
- the "Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V.", Cologne, Germany; -
- the "Flygtekniska Försöksanstalten", Stockholm, Sweden;

samheter på det civila, militära och rymdfartsrelaterade flygtekniska området

- att förbättra och intensifiera associationens och dess medlemmars samarbete med externa parter på det flygtekniska området
- att underlätta förverkligandet av medlemmarnas mål att uppnå en integrerad ledning av gemensamma verksamheter och därigenom bidra till stärkandet av Europas roll som en global aktör på det flygtekniska området.

2.2 Associationen är en icke-vinstdrivande organisation.

2.3 Inom ramen för sin målsättning får Associationen företräda sina medlemmar gentemot (inter)nationella organisationer, med det förbehållet att inga ekonomiska åtaganden får ingås på en eller flera medlemmars vägnar utan att denna eller dessa medlemmar dessförinnan har lämnat sitt skriftliga godkännande därav.

Artikel 3 MEDLEMMAR

3.1 Medlemskap i Associationen kan förvärfvas av nationella flygtekniska forskningsinstitutioner och liknande organisationer som är lagligt etablerade i något av de länder som har upprättat Associationen eller som har upptagits som medlem vid en senare tidpunkt.

3.2 Medlemmar i Associationen vid tidpunkten för dess registrering som juridisk person är

- "Centro Italiano Ricerche Aerospaziali S.C.p.A.", Capua, Italien
- "Defence Evaluation and Research Agency", Farnborough, England
- "Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V.", Köln, Tyskland
- "Flygtekniska Försöksanstalten", Stockholm, Sverige

- the "Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", Madrid, Spain;
- the "Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", Amsterdam, the Netherlands;
- the "Office National d'Etudes et de Recherches Aérospatiales", Châtillon, France.
- "Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial", Madrid, Spanien
- "Stichting Nationaal Lucht- en Ruimtevaartlaboratorium", Amsterdam, Nederländerna
- "Office National d'Études et de Recherches Aérospatiales", Châtillon, Frankrike.

Article 4 ADMITTANCE OF MEMBERS

4.1 A request to be admitted as a member shall be directed, in writing, to the General Assembly of the Association. The General Assembly shall resolve upon admittance within six months.

4.2 The applicant will be informed in writing about his admittance or refusal.

4.3 Research establishments or other bodies, active in the field of aeronautics which are interested in a limited and/or temporarily participation in the activities of the Association may be admitted as Associate Member. The General Assembly shall resolve upon admittance. Further details on the associate membership shall be determined by the General Assembly.

Article 5 END OF MEMBERSHIP

5.1 The membership ends:

a. in case a Member has ceased to exist;

b. in case of termination by a Member; notice of termination must be given in writing subject to at least a year's notice as per the end of a financial year;

c. in case of termination by the Association.

5.2 The Association, upon resolution by the General Assembly, terminates the membership by sending a registered letter to the Member.

5.3 If membership ends in the

Artikel 4 ANSLUTNING AV NYA MEDLEMMAR

4.1 Ansökan om medlemskap skall ske skriftligen genom hänvändelse till Associationens generalförsamling. Generalförsamlingen fattar beslut om medlemskapets beviljande senast sex månader efter ansökningsdatum.

4.2 Sökanden skall få skriftligt besked om medlemskap beviljats eller avslagits.

4.3 Forskningsinstitutioner eller andra organ, som är verksamma på det flygtekniska området och som är intresserade av en begränsad och/eller temporär medverkan i Associationens verksamheter, kan godtagas som associerade medlemmar. Generalförsamlingen fattar beslut om medlemskapets beviljande. Närmare bestämmelser om det associerade medlemskapet skall fastställas av generalförsamlingen.

Artikel 5 MEDLEMSKAPETS AVSLUTNING

5.1 Medlemskapet upphör,

a. om en medlem har upphört att existera,

b. om en medlem har sagt upp medlemskapet; uppsägningen måste ske skriftligen senast ett år i förväg, med verkan från ett räkenskapsårs slut,

c. om associationen säger upp medlemskapet.

5.2 Efter generalförsamlingens beslut häver Associationen medlemskapet genom att underrätta medlemmen per rekommenderat brev.

5.3 Om medlemskapet upphör

course of a financial year, the annual tee shall remain due until that time.

Article 6 OBLIGATIONS OF THE MEMBERS

6.1 Members are obliged:

- a. to pay an annual tee, determined by the General Assembly;
- b. to comply with the statutes, internal regulations and resolutions of the Association.

Article 7 BOARD

7.1 The Association is governed by a Board, appointed by the General Assembly.

7.2 The number of Board members shall be equal to the number of Members. Only persons who represent a Member in the General Assembly can be appointed as Board member.

7.3 From the Board members a chairman and a vice-chairman shall be appointed by the General Assembly, both for a period of two years.

Whether or not from the Board members a secretary and/or a treasurer shall be appointed by the General Assembly for a period to be decided upon by the General Assembly.

7.4 Board members are appointed for a period of four years, re-appointment being possible.

7.5 A member of the Board shall cease to be member of the Board:

- a. upon his death;
- b. upon his retiring voluntarily or by rotation;
- c. because the membership of the Member he represents terminates;
- d. upon dismissal by the General Assembly.

7.6 The successor of a Board member will complete the term of his predecessor.

under loppet av ett räkenskapsår, förblir vederbörande skyldig att betala medlemsavgiften fram till den tidpunkten.

Artikel 6 MEDLEMMARNAS SKYLDIGHETER

6.1 Medlemmarna är skyldiga:

- a. att betala en av generalförsamlingen fastställd årsavgift,
- b. att efterleva Associationens statuter, interna föreskrifter och beslut.

Artikel 7 STYRELSE

7.1 Associationen leds av en av generalförsamlingen utsedd styrelse.

7.2 Antalet styrelseledamöter skall vara lika stort som antalet medlemmar. Endast personer som representerar en medlem i generalförsamlingen kan utses till styrelseledamot.

7.3 Bland styrelseledamöterna skall en ordförande och en vice ordförande utses av generalförsamlingen, båda för en period av två år.

En styrelsesekreterare och en kassaförvaltare skall utses av generalförsamlingen för en av generalförsamlingen bestämd tid, oavsett om dessa befattningshavare är styrelseledamöter eller ej.

7.4 Styrelseledamöternas mandatperiod är två år; omval får ske.

7.5 En styrelseledamot upphör att vara medlem av styrelsen:

- a. när vederbörande avlider,
- b. när vederbörande avgår frivilligt eller genom befattningsrotation,
- c. på grund av att den representerade medlemmen upphör att vara medlem.
- d. på grund av antlidigande av generalförsamlingen.

7.6 En styrelseledamots efterträdare skall inneha sin företrädares befattning till mandatperiodens slut.

Article 8 MEETINGS OF THE BOARD

8.1 The Board shall meet whenever the chairman or two Board members so require(s).

8.2 Further provisions on the convening of a Board meeting, agenda, minutes etc. shall be laid down in internal regulations, to be adopted by the General Assembly.

Article 9 VOTING RIGHTS OF BOARD MEMBERS

9.1 The Board shall adopt its resolutions by an absolute majority of votes cast, unless these statutes stipulate otherwise. The Board can only adopt valid resolutions if all Board members minus one are present or represented. A member of the Board can have himself represented by another member of the Board by means of a proxy given in writing.

9.2 Each Board member has one vote.

Article 10 REPRESENTATION

10.1 The Board as well as the chairman of the Board shall have power to represent the Association.

Article 11 GENERAL ASSEMBLY

11.1 The General Assembly shall convene whenever the chairman or two Members so require(s), at least twice a year.

11.2 The General Assembly shall be presided by the chairman of the Board. In his absence, the meeting shall be presided by the vice-chairman and in his absence the General Assembly will appoint a chairman of the meeting.

11.3 Further provisions on the convening of a meeting, agenda, minutes etc. shall be laid down in internal regulations, to be adopted by the General Assembly.

Artikel 8 STYRELSESAMMANTRÄDEN

8.1 Styrelsen skall sammanträda närhelst som ordföranden eller två styrelseledamöter så begär.

8.2 Närmare bestämmelser om kallelse till styrelsesammanträden, dagordning, protokoll osv. skall fastställas i interna föreskrifter, som skall framläggas för generalförsamlingens godkännande.

Artikel 9 STYRELSELEDAMÖTERNAS RÖSTRÄTT

9.1 Styrelsen skall fatta sina beslut med enkel majoritet av avlagda röster, för så vitt dessa statuter ej föreskriver annat. Styrelsen är beslutsför endast om samtliga styrelseledamöter minus en är närvarande eller representerade. En styrelseledamot kan låta sig företrädas av en annan styrelseledamot med stöd av skriftlig fullmakt.

9.2 Styrelseledamöterna har en röst var.

Artikel 10 REPRESENTATIONSBEHÖRIGHET

10.1 Styrelsen och styrelsens ordförande har behörighet att företräda Associationen.

Artikel 11 GENERALFÖRSAMLINGEN

11.1 Generalförsamlingen skall sammanträda närhelst som ordföranden eller två ledamöter så begär, dock minst två gånger om året.

11.2 Styrelsens ordförande skall tjänstgöra som mötesordförande vid generalförsamlingens förhandlings-sessioner. I hans frånvaro skall mötesordförandeskapet innehas av vice styrelseordföranden. Är också vice ordföranden frånvarande, skall generalförsamlingen utse en mötesordförande.

11.3 Närmare bestämmelser om kallelse till möten, dagordning, protokoll osv. skall fastställas i interna föreskrifter, som skall framläggas för generalförsamlingens godkännande.

Article 12 VOTING RIGHTS OF MEMBERS

12.1 Each Member will be represented in the General Assembly by a representative appointed by that Member. A Member may appoint more than one representative, on the understanding that per Member only one vote can be cast.

12.2 Members may be represented at a meeting by the representative of another Member, by means of a proxy given in writing.

12.3 Resolutions shall be adopted by an absolute majority of the votes of all Members, unless these statutes require otherwise.

12.4 The following resolutions to be adopted by the General Assembly require a unanimous vote of all Members and can only be adopted if all Members are represented:

- a. the admittance of new Members;
- b. the admittance of Associate Members;
- c. the appointment of Board members;
- d. the adoption or amendment of internal regulations;
- e. the determination of the annual fee to be paid by the Members;
- f. the adoption of the budget and of the documents as referred to in article 14;
- g. the amendment of the statutes;
- h. the dissolution of the Association.

12.5 A resolution of the General Assembly to terminate a membership shall require the vote of all Members except for the Member whose membership is terminated.

12.6 The following resolutions to be adopted by the General Assembly require a majority of at least two-thirds (rounded up) of the votes of all Members:

- a. the entering into association and/or cooperation agreements with third parties;
- b. the determination of the annual fee to be paid by the Associate

Artikel 12 MEDLEMMARNAS RÖSTRÄTT

12.1 Varje medlem skall företrädas i generalförsamlingen av en representant som utsetts av respektive medlem. Medlem får utse mer än en representant, med det förbehållet att endast en representant per medlem får rösta.

12.2 Medlemmarna kan låta sig företrädas av en annan medlems representant med stöd av skriftlig fullmakt.

12.3 Beslut skall fattas med enkel majoritet av samtliga medlemmars röster, för så vitt dessa statuter ej föreskriver annat.

12.4 Generalförsamlingens beslut i nedan angivna ärenden kräver enhällighet bland medlemmarna och kan fattas endast om samtliga medlemmar är representerade:

- a. antagning av nya medlemmar
- b. antagning av associerade medlemmar
- c. tillsättning av styrelseledamöter
- d. antagning eller ändring av interna föreskrifter
- e. fastställelse av årsavgiften som medlemmarna skall erlägga
- f. antagning av budgeten och de dokument som avses i artikel 14
- g. ändring av statuter
- h. Associationens upplösning.

12.5 När generalförsamlingen har att fatta beslut om upphävandet av ett medlemskap, måste samtliga medlemmar rösta, utom den medlem vars medlemskap avses bli upphävt.

12.6 Generalförsamlingens beslut i nedan angivna ärenden kräver minst två tredjedelars majoritet (avrundad uppåt) av samtliga medlemmars röster:

- a. ingående av anslutnings- och/eller samarbetsavtal med externa parter
- b. fastställelse av årsavgiften som de associerade medlemmarna skall erlägga
- c. upphävande av associerat medlemskap.

Members;

c. the termination of an associate membership.

Article 13 COMMITTEES AND ADVISORY BODIES

13.1 The General Assembly can appoint committees and/or advisory bodies.

13.2 All committees and/or advisory bodies shall be governed by terms of reference to be adopted by the General Assembly.

Article 14 FINANCIAL MEANS, FINANCIAL YEAR, ANNUAL ACCOUNTS

14.1 The financial year shall coincide with the calendar year.

14.2 The Board shall submit yearly before the first day of November, the budget for the next financial year for adoption by the General Assembly.

14.3 Annually, within three months after the end of each financial year, the Board shall prepare annual accounts and shall submit these for adoption by the General Assembly. The annual accounts shall be accompanied by the balance sheet, the profit and loss account and the explanatory notes.

14.4 Adoption of the above mentioned documents by the General Assembly - within six months after the end of the relevant financial year - shall constitute a discharge of the Board for its management during the financial year concerned.

Article 15 AMENDMENT OF THE STATUTES

15.1 In case an amendment of the statutes is to be decided upon by the General Assembly, notice of the meeting shall be given at least four weeks prior to the date of the meeting.

15.2 A copy of the proposal must be forwarded to the Members at least four weeks prior to the meeting.

Artikel 13 UTSKOTT OCH RÅDGIVANDE ORGAN

13.1 Generalförsamlingen kan tillätta utskott, kommittéer och/eller rådgivande organ.

13.2 Alla utskotts, kommittéers och/eller rådgivande organs verksamheter skall regleras av föreskrifter som antagits av generalförsamlingen.

Artikel 14 FINANSIELLA RESURSER, RÅKENSKAPSÅR, ÅRSREDOVISNING

14.1 Räkenskapsåret sammanfaller med kalenderåret.

14.2 Före den 1 november varje år skall styrelsen framlägga budgeten för nästföljande räkenskapsår för generalförsamlingens godkännande.

14.3 Senast tre månader efter varje räkenskapsårs slut skall styrelsen årligen upprätta årsbokslutet och framlägga det för generalförsamlingens godkännande. Årsbokslutet skall innehålla balans- och resultaträkning och bokslutskommentarer.

14.4 Generalförsamlingens antagande av ovannämnda dokument - senast sex månader efter ifrågavarande räkenskapsårs slut - innebär att styrelsen beviljats ansvarsfrihet för sin förvaltning under ifrågavarande räkenskapsår.

Artikel 15 ÄNDRING AV STATUTERNA

15.1 Om generalförsamlingen har att besluta om ändring av statuterna, skall kallelse med dagordningen tillställas medlemmarna senast fyra veckor innan församlingen sammanträder.

15.2 En kopia av ändringsförslaget måste tillställas medlemmarna senast fyra veckor innan församlingen sammanträder.

Article 16 LIQUIDATION

16.1 If the Association is dissolved pursuant to a resolution of the General Assembly, it shall be liquidated by the Board, if and to the extent that the General Assembly shall not resolve otherwise.

16.2 The General Assembly shall resolve about the allocation of the surplus of the Association upon dissolution.

16.3 After the legal entity has ceased to exist, the books and records of the Association shall remain in the custody of the person designated for that purpose by the liquidators for a period of seven years.

Artikel 16 LIKVIDATION

16.1 Om Associationen upplöses jämlikt generalförsamlingens beslut, skall den likvideras av styrelsen, förutsatt att generalförsamlingen ej beslutar annorledes.

16.2 Generalförsamlingen skall fatta beslut om fördelningen av Associationens överskott efter upplösningen.

16.3 Sedan den juridiska personen har upphört att existera, skall Associationens räkenskaper och arkiv förvaras under en period av sju år av en person som utsetts därtill av likvidatorerna.

